

ORIENTAÇÕES PARA SOLICITAR SERVIÇOS DA SEI.LIBRAS

*Precisa dos serviços dos profissionais
tradutor intérpretes da SEI.Libras?*

Certo, precisamos de algumas informações básicas.

1

O QUE?

Qual atividade você está solicitando interpretação?
Para eventos, reuniões etc há prazos e preparações distintos.

2

QUANDO?

Para quando você precisa dos serviços de interpretação? Isso nos ajude responder com precisão se temos disponibilidade.

3

TEMPO DE DURAÇÃO

Quanto tempo está previsto para durar esta atividade? Isso nos ajude a saber quantos profissionais serão necessários.

4

ONDE?

A interpretação será presencial ou online? Se presencial, qual local? Se online, qual o link?

5

PÚBLICO

Devido a alta demanda e poucos profissionais, este setor sempre dá preferência para atender atividades em que há pessoas que necessitam da Libras para se comunicar.

ORIENTAÇÕES PARA SOLICITAR SERVIÇOS DA SEI.LIBRAS

Programa-se

Eventos

Material e Prazo

Material e antecedência: Interpretar eventos demanda muito estudo e preparação dos profissionais intérpretes, por isso, é muito importante recebermos os materiais com antecedência.

A formação dos intérpretes é generalista, ou seja, não somos especialistas em física ou engenharia, por exemplo. No entanto, atuamos em todas essas áreas. Desta forma, se faz tão importante o envio dos materiais com antecedência.

Equipe: Em eventos, a equipe de intérpretes geralmente é em trio ou mais, dependendo da duração do evento e dos tipos de interpretação que este vai exigir. Por isso, é muito importante sabermos a duração do evento, pois, dependendo, precisamos remanejar os horários dos profissionais.

Equipe

Apresentações culturais

Apresentações culturais: A interpretação na esfera artística é bastante diferente da interpretação acadêmica, a qual a equipe de intérpretes lida diariamente. Embora, os profissionais sejam capazes, este tipo de interpretação exige mais do que o dobro de preparação do que os conteúdos acadêmicos. Por isso, caso seu evento tenha este tipo de atividade, a antecedência será imprescindível. Por isso, se houver apresentação cultural em seu evento, informe no momento da solicitação para verificar a possibilidade de atendimento.

Prazo para solicitação: 2 meses de antecedência.
Prazo para envio do material: 15 a 30 dias de antecedência.

Prazos

Aceite ou Negativa

Aceite ou Negativa: Para o atendimento dos eventos, leva-se em consideração:

- a) Recursos humanos - se há pessoas disponíveis e se é possível remanejamento, dependendo do horário.
- b) Prazo - se a solicitação é feita com antecedência. É importante salientar que somente a disponibilidade de recursos humanos não garante atendimento, pois a equipe precisa de condições mínimas de preparo para o atendimento.
- c) Se o evento tem participantes surdos - sempre sugerimos que a acessibilidade seja pensada na organização inicial do evento e não no final, assim, é possível perguntar se o participante tem necessidade de intérprete de Libras ou não. Isso evita desperdício de recursos públicos e falta de acessibilidade em eventos que precisam de intérpretes de Libras.
- d) Se o evento será transmitido online - dando a possibilidade de pessoas surdas assistirem ao vivo ou depois.
- f) se enviou o material com a antecedência indicada neste documento.

Orientações gerais:

Evite transitar na frente dos profissionais no momento da interpretação.

Se usar vídeos, lembre de inserir legendas.

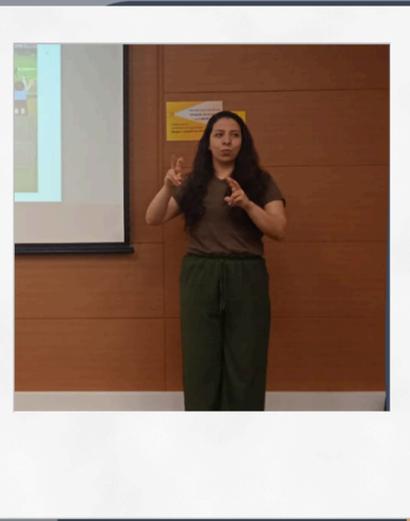
Para o hino nacional, use a versão em Libras - disponível [aqui](#).

Ofereça, se possível, água aos intérpretes.

Reserve ao menos 3 lugares da primeira fileira para a equipe.

Obs: O descumprimento do prazo de solicitação ou envio do material, implicará no cancelamento do atendimento.

Todas as solicitações devem ser via o e-mail:
interpretes.proafe@contato.ufsc.br



ORIENTAÇÕES PARA SOLICITAR SERVIÇOS DA SEI.LIBRAS

Reuniões

Prazos

Prazo para solicitação: 48 horas de antecedência.
Prazo para envio da pauta: 24 horas antecedência.

Ao solicitar nossos serviços, informe o dia, horário de início de fim da reunião e o local ou link.

Antes da reunião começar, os profissionais explicarão como funcionará o serviço prestado pelos intérpretes.

Informar aos intérpretes termos/sinais específicos que deseja que seja utilizado na interpretação.

Obs: O descumprimento dos prazos implicará no cancelamento do atendimento.



Bancas

A solicitação deve ser feita pelo(a) orientador(a), que deve comunicar à banca sobre a necessidade de envio dos pareceres para a equipe de intérpretes.

Mestrado/ Doutorado

Prazo para solicitação em bancas de mestrado e doutorado: 30 dias de antecedência.

Prazo para envio dos pareceres da banca: 10 dias de antecedência.

Prazo para envio do material (texto e slides): 20 dias de antecedência.

Prazo para solicitação em bancas de TCC: 25 dias de antecedência.

Prazo para envio do material: 15 dias de antecedência.

TCC

Obs: O descumprimento dos prazos implicará no cancelamento do atendimento. A equipe de intérpretes poderá marcar horário com o estudante para sanar dúvidas sobre a pesquisa.

Formaturas

Prazo para solicitação: 3 meses de antecedência.

Prazo para envio do cerimonial: 30 dias de antecedência.

Prazo para envio dos discursos de paraninfos: 10 dias.

Informar com antecedências os cursos que irão se formar.

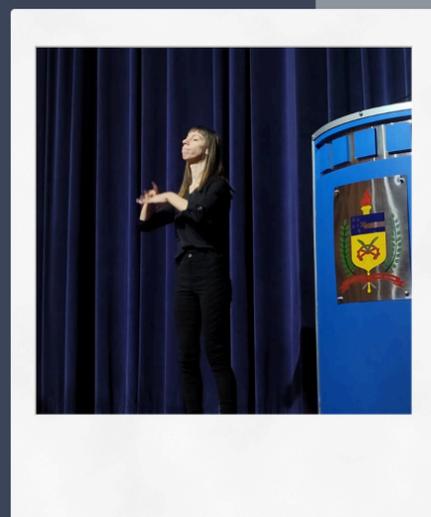
Passar o Hino Nacional em Libras.

Quando tiver pessoas surdas na mesa do palco, baixar a tela de projeção para que professores e estudantes surdos possam acompanhar a cerimônia.

Deixar uma câmera fixa na interpretação de Libras e projetá-la no telão em tamanho grande para o público acompanhar como janela de Libras.

Fornecer microfone sem fio para os intérpretes realizarem interpretação direta (para o português).

Obs: O descumprimento dos prazos implicará no cancelamento do atendimento.



Todas as solicitações devem ser via o e-mail:
interpretes.proafe@contato.ufsc.br

ORIENTAÇÕES PARA SOLICITAR SERVIÇOS DA SEI.LIBRAS

Disciplinas



Para ter os serviços de interpretação nas aulas com estudantes surdos matriculados, o coordenador do curso poderá entrar em contato com a SEI.Libras para agendarmos uma reunião e alinharmos as tratativas do atendimento. Abaixo algumas orientações aos professores que terão estudantes surdos em suas disciplinas.

- » Estabelecer parcerias com os intérpretes de Libras.
- » Não solicitar que o intérprete explique o conteúdo ao estudante surdo.
- » Ao conversar com o estudante, não dirigir-se ao intérprete, pode falar diretamente com o estudante que o intérprete irá mediar a conversa.
- » Inscrever os intérpretes no Moodle para que possam acessar os materiais (ppt/ vídeos etc) que serão utilizados em sala e se organizarem com antecedência.
- » Em caso de cancelamento para palestra, os intérpretes não serão deslocados para a mesma, uma vez que a dinâmica de preparação é diferente.
- » Por isso, se o professor pretender levar a turma para alguma palestra, deve fazer a solicitação de intérprete por e-mail seguindo as diretrizes deste documento.

Detalhes

- Ao utilizar algum termo específico ou em língua estrangeira, por favor, escreva no quadro para que o estudante possa anotar com mais precisão.
- Em leituras em grupo, os estudantes surdos só poderão participar se sinalizarem e o intérprete ler o texto, por isso, aconselhamos utilizar outra dinâmica.
- Não falar enquanto escreve no quadro, pois o estudante surdo não consegue acompanhar a Libras se estiver fazendo anotações.
- Se utilizar vídeos em aula, sugerimos que insira legendas, pois facilita que o estudante surdo acompanhe as informações visuais do vídeo.
- Se utilizar vídeos em aula, sugerimos que insira legendas, pois facilita que o estudante surdo acompanhe as informações visuais do vídeo.
- Evite utilizar materiais como áudios (podcasts) pois é inacessível aos estudantes surdos.
- O intérprete poderá necessitar apontar no quadro ou ficar perto da escrita do professor caso necessário.
- Pedir aos demais estudantes que não passem na frente do intérprete para que o estudante surdo não perca nenhuma informação.
- Em disciplinas em que o professor ministrará o conteúdo em Libras, os intérpretes farão a interpretação direta (para o português). Por isso, é importante que os estudantes ouvintes façam silêncio.
- Solicitar que os estudantes ouvintes não falem em português junto com os intérpretes.
- Solicitar aos estudantes que não perguntem sinais, conceitos ou quaisquer conteúdos aos intérpretes no momento da aula/atuação dos profissionais.
- Solicitar aos estudantes que não filmem os intérpretes sem autorização. A imagem/voz dos intérpretes está disponível apenas para fins institucionais.
- Em caso de disciplinas esportivas, não gritar com o estudante surdo, chamar o intérprete sempre que quiser se comunicar com ele.
- Em caso de disciplinas esportivas, não dar comandos em voz enquanto ocorre a atividade. Solicitamos que, dê o comando ou explicação, depois peça para o estudante surdos reproduzir.

